

# a3L

ragón

nuestras lenguas



## Guía de la exposición

La Chaminera en-cantada

Dirección General de Política Lingüística  
(Gobierno de Aragón)

## ¿CUÁNTAS LENGUAS HAY EN EL MUNDO?

El lenguaje verbal diferencia a los seres humanos de las demás especies y fue cambiando en los miles de años de evolución.

Actualmente hay unas 7.000 lenguas diferentes. Algunas se hablan en muchos países y otras solo en pequeñas aldeas, pero todas son importantes.

Aunque conviene conocer idiomas que nos permitan comunicarnos con la mayor cantidad de gente posible, cada lengua es un tesoro que nos muestra cómo somos las personas en los diferentes lugares del mundo.



Desde antes de nacer, nuestros padres y madres nos enseñan la lengua que ellos aprendieron de sus progenitores, nuestros abuelos y abuelas, y así, de generación en generación, vamos recibiendo la hermosa herencia de las palabras.

Es la lengua primera, materna o familiar. Si los padres nacieron en países diferentes o utilizan distintas lenguas, puede suceder que sus hijos e hijas aprendan más de una. ¡Qué suerte!

### Mapa de las lenguas de España



Amazige
Árabe de Ceuta
Aragonés
Aranés
Asturiano-leonés
Castellano
Catalán/Valenciano
Gallego
Portugués
Vasco

*Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias, actividades de clase*  
(Brohy, Climent, Oszmianska y Ramallo, Consejo de Europa, 2019)



## ¿CUÁNTAS LENGUAS HAY EN ARAGÓN?

Prácticamente todos los aragoneses y aragonesas conocen y usan hoy el castellano, pero, anteriormente, nuestros antepasados hablaban otras lenguas. Desde el final del Imperio Romano, el latín fue evolucionando y convirtiéndose en las llamadas lenguas románicas. En Aragón derivó hacia lo que hoy conocemos como el aragonés y el catalán, en distintas zonas.

Otros idiomas que se hablaron en nuestro territorio a lo largo de la historia fueron las lenguas célticas, ibéricas, otras que dieron lugar al vascuence actual y también el árabe, el hebreo...



El catalán continúa vivo en las comarcas orientales de Aragón y el aragonés sobrevive en el norte. Las dos son lengua materna o primera de muchos aragoneses.



Como todas las lenguas derivadas del latín y especialmente siendo tan próximas, hay muchas palabras compartidas por el aragonés y el catalán. Algunas de ellas se pueden diferenciar por matices de pronunciación o por la manera de escribirlas.

Encuentra estas 12 palabras que se escriben igual en aragonés y catalán. Pueden estar en vertical, horizontal o diagonal. Una de ellas está escrita de derecha a izquierda y otra de abajo a arriba.

Clau	llave
Plorar	llorar
Empentar	empujar
Embolicar	liar
Olivera	olivo
Muller	mujer
Filla	hija
Cambra	habitación
Farina	harina
Caparra	garrapata
Treballar	trabajar
Nafra	herida



## SI CANTO...

La cercanía entre lenguas hace que sea fácil adaptar canciones de una a otra. Como, por ejemplo, esta de origen occitano que conoce versiones en catalán y aragonés. ¿Puedes distinguir a qué lengua corresponde cada una?:



Aqeras montanhas  
que tan hautas son  
m'empéchan de véder  
mas amors on son.

Aqeras montañas  
tan alteras son  
no me dixan vier  
os mios aimors.

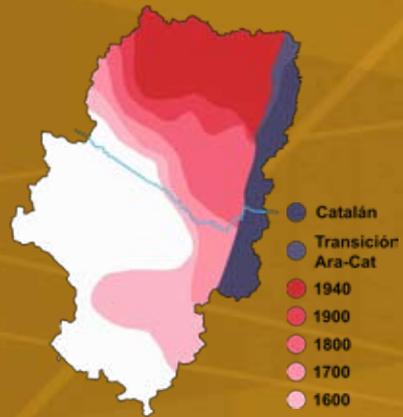
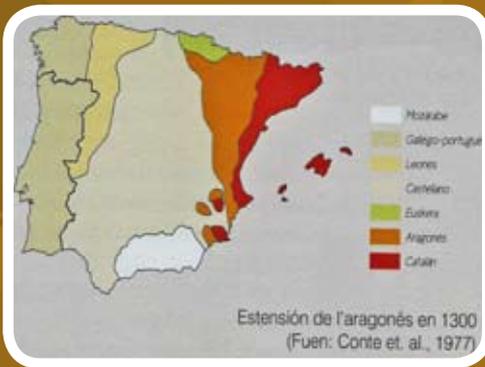
Aquelles muntanyes  
que tan altes són  
m'impedeixen veure  
els meus amors on són.

## EL ARAGONÉS

Es una lengua que procede del latín, como el francés, el italiano, el rumano..., y muchas de las lenguas de España. Se formó en Aragón en la Edad Media y se extendió hasta amplias zonas del Reino de Valencia e incluso de Murcia.

A partir de finales del siglo XV el aragonés fue perdiendo presencia en la escritura y en actos oficiales, desplazado por el castellano, convirtiéndose en una lengua de uso mayormente oral, empleada con la familia o en pequeñas zonas más o menos aisladas.

Ahora no es fácil oír hablar aragonés si llegas de fuera, porque muchas personas no han podido olvidar las prohibiciones, los castigos en la escuela y las burlas de los compañeros por hablar “basto” o “vulgar” y no el castellano, considerado “fino” y de mayor prestigio.



### Canción Ronda de Boltaña

Dos veces en os didos  
m'ha trucau a palmeta  
por charrar en a fabla  
que ye d'ó mío lugar.

Debán d'os míos amigos  
que charran castellano  
d'as antigas parolas  
me'n fan avergoñar.

Dos veces en los dedos  
me han dado con la regla  
por hablar en la lengua  
propia de mi pueblo.

Delante de mis amigos  
que hablan castellano  
de las antiguas palabras  
me hacen avergonzar.

“...Lloraba cuando el maestro, aquel Don Julián, el del bigote, me castigó por decir “pleveba” y no “llovía”, porque en mis años de escuela no se nos dejaba hablar como lo hacíamos en casa y en la calle...”

*Chistau en la memoria*  
M. A. Ortega, 1999

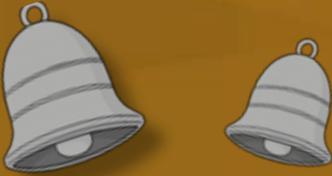
Muchas de las palabras que usamos habitualmente son ecos de la lengua aragonesa y dan personalidad al castellano hablado en Aragón. Une cada palabra con su correspondiente en castellano:

embolicar    panizo    encorrer  
 pozal    picaraza    chipiar-se

empaparse    cubo    liar  
 urraca    perseguir    maíz

Adivinanza:

Una viella con un dién,  
 que clama a toda a chen.



Din, dan, catalán.  
 Quí s'ha muerto? Pedro o Tuerto.  
 En dó lo entierran? En o uerto.  
 Quí le canta? A garganta.  
 Quí le plora? A perdiz.  
 Cuerno pa tu nariz, piz, piz!

Val d'Ansó

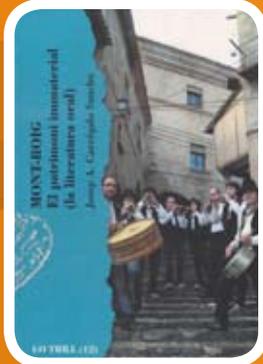
Desde el siglo XVII el aragonés tuvo un uso oral, excepto en los versos de algunos escritores y escritoras y en textos populares. Los hablantes de aragonés usaban para escribir el castellano que aprendieron en la escuela. Pero, ya desde el s. XIX, cada vez hay más personas (hablantes maternos o no) que se animan a escribir en esta lengua.

También se están trasladando al aragonés grandes obras de la literatura universal y, autores que publican en aragonés, están siendo traducidos a otras lenguas como castellano, francés o ruso.



## EL CATALÁN DE ARAGÓN

En poblaciones de la zona oriental de Aragón se habla catalán desde, al menos, la época de la conquista cristiana medieval, y así se ha transmitido de generación en generación. Los nombres de las lenguas pueden ser confusos, porque ni son de Castilla todos los que hablan castellano, ni de Cataluña todos los que hablan catalán.



Muchos aragoneses y aragonesas hablan alguna variedad dialectal de la lengua catalana. La lengua es la misma que se oye en Barcelona, Mallorca, Cerdeña, Valencia, Andorra la Vella y otros muchos lugares donde se habla catalán, pero tiene algunas características propias.

Lo mismo pasa con el castellano de Zaragoza, que tampoco suena como el de Sevilla, Valladolid, Las Palmas o Montevideo. Se trata de la misma lengua, pero con matices diferentes.

### **Caminant, Escolta**

**Caminant que passes  
per la nostra terra  
escolta el cant  
de la veu nostra,  
escolta el crit  
del nostre cor:  
som d'Aragó.  
La llengua que tenim  
és catalana  
i mos uneix,  
mos agermana,  
amb el país veí.  
Entén-ho bé:  
som d'Aragó.**

**Les llengües  
no saben  
de fronteres.  
Parlen  
de cor a cor  
abocant sentiments,  
agermanen pobles  
que interessos  
innobles  
voldrien separar.  
Som d'Aragó  
i parlem cåtala,  
caminant.**

Teresa Jassà

El catalán de Aragón pertenece a la variante noroccidental de la lengua catalana, pero hay diferencias entre poblaciones. Por ejemplo, en Valderrobres hablan más parecido al valenciano o al habla de Tortosa y, en Fraga, su hablar se parece más al de Lleida.

### Copla del botijo:

A Fraga en diuen barral,  
a Saidí, la cantereta,  
a Torrent diuen sillona,  
i a Mequinensa argoleta.



La escolarización en todo Aragón se hace en castellano, pero en una treintena de centros escolares el alumnado puede elegir la lengua catalana como asignatura.

Punyet, caixet,  
Qué hi ha aquí dins?  
Sal i vinagre.  
Qui l'ha posat?  
La mosseta del Batlle.  
Què menges?  
Furigons.  
Què calce?  
Albarcons.  
El primer que ensenye  
les dents...  
Un aixorelló!

Bonansa



## EL MAPA DE NUESTRAS LENGUAS

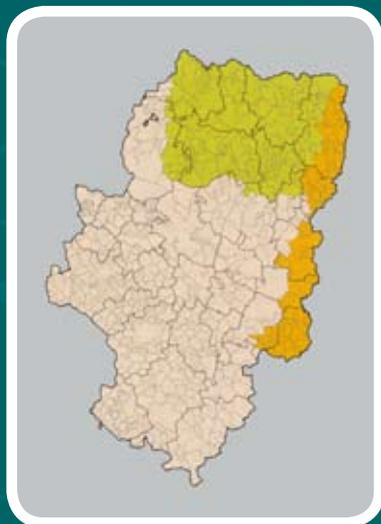
### ¿Cuáles son las fronteras entre las lenguas de Aragón?

El aragonés llega por el norte hasta los Pirineos.

Al **oeste** se conoce en las Altas Cinco Villas de la provincia de Zaragoza, incluyendo poblaciones como Longás, Fuencalderas o Biel.

Por el **sur** el límite incluye comarcas como el Somontano y la Hoya de Huesca/Plana de Uesca. Llega hasta el río Gállego y poblaciones cercanas al río Cinca como Estadilla y Fonz.

En el **este** se junta con el catalán. No debemos pensar en fronteras como barreras. En la Ribagorza, que es zona de contacto de aragonés y catalán, el habla puede tener características de las dos lenguas como sucede en el Valle del Isábena o el de Benasque/Benás.



Como todas las lenguas, el aragonés posee variedades que, sin dejar de ser la misma lengua, pueden tener bastantes diferencias entre sí. Esas variedades enriquecen los idiomas.

Una *sargantana*, una *engardaixina* y una *singardalla* son el mismo animal. ¿Sabes cuál?





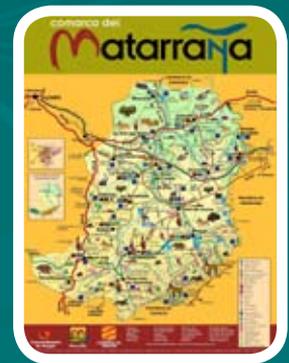
El catalán se habla en la Ribagorza oriental, Matarraña/ Matarranya y en parte del Bajo Cinca/Baix Cinca, del Bajo Aragón, del Bajo Aragón-Caspe/Baix Aragó-Casp y de La Litera/La Llitera.

Sus habitantes son aragoneses cuya lengua familiar les facilita mantener estrechas relaciones económicas y culturales con sus vecinos catalanes o valencianos.

A veces, por sentir el habla local como algo único y especial se pone a la lengua el nombre del lugar en que se habla: *fragatí, calaceitá, cheso, chistabín...*

Estas variedades poseen unas características propias, si bien conviene acordar y establecer una norma común.

El castellano, por ejemplo, es actualizado permanentemente por la Real Academia Española.



**Catalán:** un plat pla

**Catalán ribagorzano:** Un pllat plla

**Aragonés ribagorzano:** Un pllato pllano

**Aragonés:** Un plato plano

**Castellano:** Un plato llano

Juego o baile en el que nos movemos para evitar que nos quiten (o quemen) el papel, pañuelo, paja..., que hemos colgado de la trasera de nuestro pantalón:

**No me quemarás,  
la mía papeleta,  
no me quemarás,  
que llevo por detrás.**

El Frasno

**O teido, teido,  
que porto por detrás,  
o teido, teido,  
no me lo cremarás.**

Sobrarbe

**Jo te l'encendré,  
lo tio, tio, tio,  
jo te l'encendré,  
lo tio de paper.**

Baix Cinca  
La Llitera

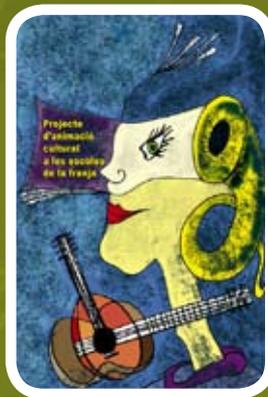
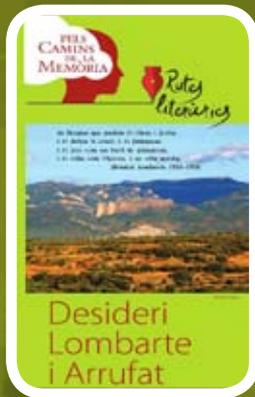
## ¿POR QUÉ APRENDER LAS LENGUAS DE ARAGÓN?

Es bueno aprender lenguas universales como el ruso, chino, inglés, árabe, alemán, francés..., pero también otras menos extendidas.

El aragonés no nos servirá para viajar por el mundo, pero nos permite viajar en el tiempo y en la historia, conociendo mejor las raíces del territorio donde vivimos. Forma parte de nuestra cultura como el arte románico, el mudéjar, la jota o el ternasco. Pero, además, es exclusivo de Aragón.



Si aprendemos catalán, podremos comunicarnos con nuestros paisanos de las comarcas orientales y también con 10 millones de personas que lo hablan en varios países, como Andorra, Francia o la ciudad de Alguer, en Italia.

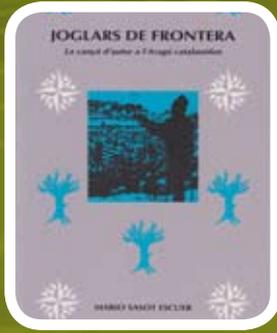


**Carnaval que no se'n ise  
setiembre que se'n tornase  
quinze días que plevese  
y otros quinze que plorase.**

Val d'Echo

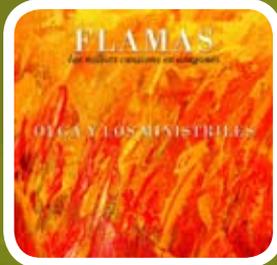
**Carnistoltes dotze voltes  
i Nadal de mes a mes  
cada día que fos festa  
i Quaresma maiu vingués.**

Matarranya



Además, el conocimiento de cualquier lengua nos facilita el aprendizaje y comprensión de las otras. Desarrolla nuestra competencia comunicativa.

Por ejemplo, si hablamos francés es muy fácil aprender aragonés y catalán, porque las tres lenguas comparten estructuras gramaticales que no existen en castellano.

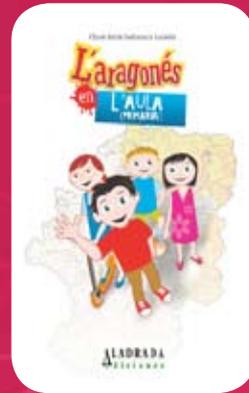


## ¿Y CÓMO PUEDO APRENDER A HABLAR EN ARAGONÉS Y CATALÁN?

Se puede aprender aragonés en los colegios e institutos de sus zonas de uso desde 1997. En la Universidad de Zaragoza se imparte un Diploma de Especialización en Filología Aragonesa y una Mención en Magisterio. La cátedra Johan Ferrández d'Heredia de la Universidad de Zaragoza ofrece cursos *on line* de aragonés.

Desde 2018 hay certificación en niveles del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas A2, B1, B2, y actualmente también en C1.

Muchos ayuntamientos, comarcas y asociaciones organizan actividades en aragonés, como campamentos, concursos literarios, encuentros culturales, edición de libros... También hay varias asociaciones cuyo objetivo es enseñar y divulgar el aragonés, para lo cual hacen cursos todo el año.



En zonas de lengua catalana, se imparte catalán en colegios e institutos desde 1984. Se enseña también en la Universidad de Zaragoza y se puede obtener titulación en las Escuelas Oficiales de Idiomas de Alcañiz, Fraga, Monzón y Zaragoza. Igualmente, comarcas y entidades organizan actividades en catalán.

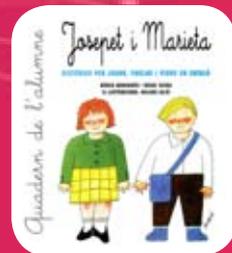
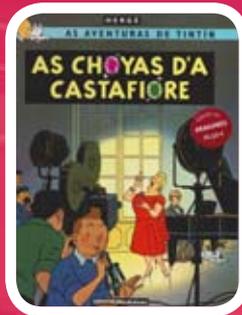


El alumnado que ha cursado catalán en primaria y secundaria obtiene el certificado de nivel B2.



Si tienes interés, hay muchos materiales *on line*. En cualquier librería y biblioteca puedes preguntar por libros o cómics escritos en aragonés o catalán. En YouTube puedes descubrir muchos grupos aragoneses de música que cantan en estas lenguas. En la web [www.lenguasdearagon.org](http://www.lenguasdearagon.org) encontrarás recursos didácticos y diversa información de actualidad.

Ya sabes, como decía Einstein, *la voluntad es una fuerza motriz más poderosa que la electricidad, el vapor o la energía atómica.*



El **Aragonario** es un diccionario que traduce *on line* más de 23.000 entradas del castellano al aragonés. También existe **TraduZe**, un traductor automático de textos y páginas web.

ARAGÓN



*Escanea el código QR y visita la página web de  
A3L. Nuestras lenguas:*

[www.lenguasdearagon.org/aragon-3l-nuestras-lenguas/](http://www.lenguasdearagon.org/aragon-3l-nuestras-lenguas/)